

Mundart

Wellinger Mundart	Hochdeutsch
A	A
Aach	Auge
aacht	acht
Aafel	Eifel
aafsestemme	abzustimmen
ahle	alter
ahn	ein
ahnem	einem
äi	eu (Fräid = Freud) (Läit = Leute)
Alle	Bennert
alsu	also
Alträiche	einer der alles sammelt
anfängke	beginnen
annere	anderen
anstäeche	anzünden
anstännesch	anständig
Appel	Apfel
Äppelhuhr	flache Holzkiste mit Äpfel
Äppellkombott	Apfelkompott
Äppellschmäer	Apfelmarmelade / gestampfte Äpfel
Arwet	Arbeit
B	B
Baach	Bach
Baas (ahl)	Frau (alt)
Bagahch	große Clique
bäi	bei
Bäischje	Anbau / Kammer
Ballech	Kind (ungezogen)
Bällzebock	Nikolaus Begleiter
Bangeschesse	Angsthase
Bappa	Papa
bat	was
Batschele	Schwätzer
bauchleich	liegend
Baueretrampel	Schimpfwort
Bauf	Delle
beeht	verlorenes Kartenspiel
begrawe	begraben
Begreff	Begriffe
behr	wer
Behr em Summe Kappes klaut, hat em Weante Sauekraut.	Wer im Sommer Kohl klaut, hat im Winter Sauerkraut.
Belles	Nasenpoppel
bes	bis
Besch	Wald
Besondehahte	Besonderheiten
beteilecht hann	mitgemacht haben
Bibb	Huhn
Binnes	Blödmann

Binselquäle
Bläss
Bleandjänge
Bloasoach
Blödmann
Blohm
Blohme
Blohmekull
Blot
Bocks
Bockseknäpp
boh
Boh woes de?
Bont
Bossele
Botte
Bräimaul
Brämele
Broade
Broadwuhricht
Brohde
Brutsch
Buhr
Buhrgrahwe
Bullewohkes
Bunne
Bunzel
C
Creassbahm
Creasskindschje
D
Daach
Daasch
Dach
Dähmel
däije
Däikohr
Däikohr
Dalles
dänne
danze
Dappes
dat
Dat daht wieh!
Dat es mäin!
Dat kannst de jelaawe!
de
De creassbahm rieht
de Holl

Anstreicher
Beule
Versager
Schimpfwort
Dummkopf
Blume
Blumen
Blumenkohl
Blut
Hose
Hosenknöpfe
wo
Wo warst du?
hoher runder trockener Kuchen
Heimarbeiter
Butter
Schwätzer
Brombeeren
Braten
Bratwurst
Bruder
Lippe (dick)
Brunnen
Brunnenstraße
Kerl ungehobelt
Bohnen
Kind (klein)
C
Weihnachtsbaum
Christkind
D
Dach
Teig
Tag
Dummkopf
schieben
Schubkarre
Schuppkarre
Erkältung
denen
tanzen
Dummkopf
das
Das tut weh!
Das ist mein!
Das kannst du glauben!
der / die
Der Weihnachtsbaum nadelt
Straßenbereich von Brunnenstraße Richtung Kirche
Welling auswärts

Mundart

deef	tief
Dellepes	Tollpatsch
demm	dem / ihm
Desch	Tisch
Dielchie	Stieltopf
Diere	Türen
Dill	Holzbohle
Dilldapp	Kinderkreisell
Dingens	irgend etwas
Ditz	Puppe
doh	da
dohnoh	danach
dräi	drei
Dräidroht	Querkopf
Dreppsdrelles	Mensch (unbeholfen)
driewe	darüber
Drillechzeuch	Pferdegeschirr
Drulllicht	Martinsfackel aus einer Rübe
duht	tot
Dünnes / Dunn	Anton
Dusel	Glück
E	E
e	ein
ebbes	etwas
ech	ich
Eijeschäpp	Löwenzahn
elangst	vorbei
eloa	da
em	im
emohl	einmal
en Zuch kreht	Muskelverspannung
enloade	einladen
enzeloade	einzuladen
ernt	ins
Erwes	Erbsen
es	ist
es ebbes / es jeat	ist etwas
et	es
Et ierchte moal	Ruf der Klepperkinder
Et letzte moal	Ruf der Klepperkinder
et nächste moal	das nächste Mal
ewäi	jetzt
F	F
Faasenacht	Karneval / Fastnacht
fäiere	feiern
Fatze	Mann (kräftig, untersetzt)
fautele	fuschen
Feeß	Füße
fertech	fertig
festhalle	festhalten

fettijes	fettiges Essen
fier nehms	von vorne, vorne anfangen
Filluh	Schlitzohr
finnef	fünf
Fisstere	Fenster
Fitschele	Ballspieler (eigensinnig)
Flaasch	Fleisch
Flappes	Mensch (unreif)
fläschmatesch	nachlässig / ungenau
fläschmatesch	oberflächlich
Flässje	Abflussrinne
Flatschges	Mann (altmodisch, unmodern)
flebbse	rauchen
Fleech	Krawatte /Fliege
flott	schnell
foche	schwer atmen
fohre	fahren
Fohrratt	Fahrrad
Fohß	Fuß
Fraah	Frau
Fraahmensch	Frauenzimmer
Fräid	Freude
fräie	freuen
Fratz	Grimasse
Fratzeschnäide	Grimassenschneider
freh	früh
Frehjohr	Frühjahr
Frehrspanz	Vielfraß
Fricko	Mensch (schlecht gekleidet)
Frischt	Getreide
frotzele	leicht ironisch reden
fuhpesch	mannstoll
G	G
Gluck	Henne (brütend)
gonacht	gute Nacht
Goode morje	guten Morgen
Grahf	Grab
Grahwe	Graben
gräile	fürchten
Greewe	Speckgrieben
Greffelschaht	Behältnis für Bleistifte (Schule)
Grinjele	Stachelbeeren
Grond	Grund
gruuß	groß
H	H
Haaf	Haufen
Haaft	Kopf
Hahmat	Heimat
hähse	"von hinten in die Beine"
häi	hier

Mundart

Häisje	kleines Haus
Hännes	Johann
Hätzelmännchje	Hausmacherwürstchen (rund)
Hawill	Kreuzhacke
Heckhäisje	Kinder Hüpfspiel
Hehnepetzje	Grieskorn
Hei	Heu
Heispringe	Heuschrecke
Herbst	Herbst
Hihrtschje	flache Holzkiste mit Äpfel
Hillech	Polterabend
Hoalay	Hohe Lay
Hoaljänse	Kranische / Graugänse
Hoes	Hase
Hoese-Bruut	Brot (Rest von Schulbrot)
Hoff	Hof
hollere	grollen
Hondstrapp	Schwimmstil von Nichtschwimmern
Hoohr	Hornhaut
Hoohr an de Feeß	Hornhaut an den Füßen
Huhmanzele	Ameisen
Hunnele	Holunder
huppelei	Ausruf der Überraschung
hutesch	schnell
I	I
ihrchte	erste
J	J
Jaahß	Ziege
Jaahßewaad	Weide für Ziegen "Im Wingert"
Jammelappe	Wehleidiger
jangkesch	beweglich
janz	ganz
Jas de meat?	Gehst du mit?
jeat sohn	etwas sagen
Jedichte	Gedichte
jedrecklech	liebenswert
jedrecklech	gutmütig
jehiert	gehört
Jehöchnes	Geborgenheit
jeläisch	gleich
jeläischt	ähnel, gleicht
jleicht	gelenkt
Jemahn	Gemeindeinformation of de Kräitzstroas
jemesselt	nachgedacht
Jesocks	Gesindel
Jestaltung	Gestaltung
jett	gibt
jewallekt	geschlagen
Jewersse	Gewissen
jinn	gehen

Joate
Johannestrauwe
Johen
john
Jupp
K
kaa
Kabäisje
Kabutzelbahm
Kähs
Kaliewe
Kappeshaaft
Kaste
Kasteknäin
Katzekäpp
Kawenzmann
Keanne
Keant
Kelleschurp
Kerfje
Kesch
Ketzele
Kierche
Kiere
Kill veanzele
Kippe
Kirch
Kirchhoff
kläntere
Klauste
Knaatsch
Knäiles
Knäin
knäisdech
knäisdech / knauserech
Knallkopp
Knehcht
Kneppel
knetsche schwatz
kniewele
Knolle
knottere
Knuppe
knuppech
knutze
koare
Komm e roff ...
Komp
kotzele
Krähles

Garten
Johannisbeeren
Johann
gehen
Josef
K
kein
kleines Haus
Rolle vorwärts
Käse
Mensch mit zweifelhaften Eigenschaften
Kohlkopf
Kasten
Stallkaninchen
Böller
sehr großer Gegenstand
Kinder
Kind
kleines, altes Kellerfenster
Klingelbeutel
Küche
kribbeln
Kirschen
Kurven
Rüben ausputzen
Zigarettenstummel
Kirche
Friedhof
klecksen
Vorhängeschloss
Streit
Dickkopf
Kaninchen
unsauber
geizig
Schimpfwort
Knecht
Stock
richtig schwarz
kleine Bröckchen abbeisen
Futterrüben
nörgeln
Klumpen Erde
kompakter, stabiler Körperbau
den Kopf stoßen
propieren
Komm hoch ...
Napf
handeln / aushandeln
Angsthase

Mundart

Kräitzstroas	Kreuzstraße / Dorfmitte
Kranne	Wasserhahn
Kranz	Kuchen rund
kraude	Unkraut jäten
Kraude	Kleinkrämer
kraude	Futter für Kanninchen besorgen
Kreppelchje	Kartoffelpuffer
Krepschje	Krippe
Kretzmill	Rübenschneidemaschine
Krimmele	Krümmel
kroase	suchen
Krohwe	Topf (gr.)
Krombiehre	Kartoffel
Krotze	Lavagestein
Kuecht	Kruste
kuinähre	auf den Geist gehen
Kull	Raps
Kummere	Gurken
L	L
Läiskaul	Hinterkopf
Läit	Leute
langs schmitz backes	glücklich an etwas vorbeigekommen
laustere	lauschen
laustert	lauscht
laute	ständig / andauernd
learse	lesen
Leede	Lieder
Leie	Schieferplatten
looh, e looh	da
lossleadech	unverheiratet
lunze	ausruhen
M	M
Magrien	Margarine
Mahslewje	Blume
mahß	weich, Plätzchen
mangehre	vortäuschen
Massick	Mensch (unbelehrbar)
matsche	im Schlamm spielen
Mättesje	Würmchen in Obst
Maulaff	Schimpfwort
Mausuhr	Feldsalat
Meast	Mist
Measthaaf	Misthaufen
meat	mit
Meatdaach	Ruf der Klepperkinder
Meatdaach	Mittag
meatmache	mitmachen
Meck	Bremse am Leiterwagen
mecke	bremsen
Mecke	Stubenfliegen

meeht
Mell
mellewesech
Melljass
Metsch
Mirwel
moahle
mohtwellesch
moppse
Morje
Morjenglock
Moste
Motte
Muckefuck
Muhre

N

Näijehrchje
näilech
näin
Nerwesähch
Nuht
Nuhtstall

O

Oatzt
offhänke
offjefiert
Offtreatt
Ohm (ahle)
Ohment
ohse
on
Onkel
onne
onnestitze
owe
Owemöhn

P

päife
Päin
Pannekohche
pänsjes
Panz
Pehrd
Petchje
Petz
Piedelschje
Pingsde
Pittesellech
plähze
Plähzkaste

müde
Mehl
stur
Straßenbereich von Brunnenstraße bis Jahnstraße
Mütze
Klicker
malen
bewußt, mutwillig
stehlen
Morgen
Ruf der Klepperkinder
Senf
Mutter
Malzkaffee
Möhren

N

Gabe zu Neujahr
neulich
neun
Nervensäge
Not
Gestell zum Anbinden von Pferden

O

Weib (schelmig)
aufhängen
aufgeführt
Auftritt (auf Bühne)
Mann (alt)
Abend
unser
und
Onkel
unten
unterstützen
oben
Obermöhn

P

pfeifen
Schmerz
Pfannkuchen
auf dem Bauch liegend
Kind (ungezogen)
Pferd
Trampelpfad
Brunnen
Regenpfütze
Pfungsten
Petersilie
schreien
Schreihals

Mundart

Plätzje	Plätzchen
Plauts	dicker Bauch
Plauts	nicht klar im Kopf
plecke	pflücken
Pohrt	große Türe
Pollewe	Pulver
Pollezäifingere	Kartoffelklöße länglich
Poppejescheer	Puppenspielzeug
pränzelesch	gefährlich
primst	Schmerz
Punge Strieh	Strohballen
Q	Q
qualeme	rauchen
Quetsche	Zwetschgen
R	R
Rabauke	Randalierer
rähchele	recheln
Räidel	Kartoffelsortierer
Ratt	Rad
rausroppe	herausziehen, z.B. das Unkraut
Reckebruht	Roggenbrot
redour	zurück
Rehrde schwinge ...	Reden halten ...
Riehf	Wundoberfläche heilend, trockenes Blut
Riehweschniss	Wunde am Mund
Rummele	Runkelrüben
ruud	rot
Ruud Lay	Rote Lay
ruude Kappes	Rotkohl
Ruuse	Rosen
Ruusekull	Rosenkohl
S	S
säin	sind
sammele	sammeln
sauere Mellesch	Dickmilch
Schäijt	Holzstück
Schanze	Brennholzbündel
Schanzebohr	Reisighaufen
Schäppe	Trinkbecher aus Zinkblech
Schae	Scheune
Schauer	Scheune
Schaumschläje	Angeber
scheammelech	Schimmelbefall
Scheassmell	Unkraut
Schep	Schaufel
Schepkoahr	Schubkarre
Schessje	Roggenbrötchen
Schippelrat	Einrad ohne Mantel und Schlauch
Schläffje	Abflussrinne an der Straße

schläife	Polterabend (lautstarke Aufforderung einen auszugeben)
Schlappes	Mensch (gutmütig)
schlauchesch	wählerisch beim Essen
Schlautere	Zwiebelgrün
Schlawiener	Schlitzohr
Schlawitschje	Kragen
Schliede	Schlitten
Schlittschoh	Schlittschuhe
schloafe	schlafen
Schloafmetsch	Schlafmütze
Schloat	Salat
Schloat	Salat
schluhsse	schmelzen
schlunnesche	schleichen
schlunnesche	schleichen
Schlupp	Schnuller
Schmeck	Peitsche
Schmeer	Marmelade
Schmilleff	Kratzer in der Haut
schnaase	suchen / neugierig
Schnähl	Schnecke
Schniss	Mund
schoat	schade
Schooste	Schuster
Schopp	Scheune
Schräifwäis	Schreibweise
schräiwe	schreiben
Schrapnell	komische Alte
Schrett	Schritt
schuckeresch	leicht kühl
schwadroneere	quasseln
Schweste	Schwester
sech	sich
Sech staats jemacht	Sich fein angezogen ...
seech	kraftlos, todkrank
Sellepe	Getränkertest
sesamme	zusammen
sesche	sicher
sexhs	sechs
siewe	sieben
siffe	sieben, z.B. Sand
Sigurje	Löwenzahn (jung)
Sillschäit	Vorderbarke
simmelere	grübeln
soahn	sagen
soaht	sagte
Spängel	Stecknadel
Sparjel	Spargel
Speann	Spinne

Mundart

spille john	spielen gehen
spinnt	der ist blöd
Spintschje	Vorratskammer
spinze	sehen
spoade	spaten
Sproale	Stare
staht	steht
Stangebunne	Stangenbohnen
stehkumm	zurückhaltend
Stell	Stelle
Stohl	Stuhl
Stohl	Stuhl
stohnbläiwe	stehen bleiben
strack aus	gerade aus
Sträiselskooche	Streuselkuchen
streppe	stehlen
Strieboar	Strohhaufen
Strieh	Stroh
Stroahs	Straße
stupse	stoßen
Summe	Sommer
Sutteklowwe	Pfeife (unsauber)
T	T
tacheless	schimpfen
Tant	Tante
Troasch	Trog
U	U
Uhreschläppe	Insekt
Uhrze	Speisereste
Uhsdere	Ostern
uss	uns
V	V
vähr	vier
Vatte	Vater
veahnzele	ausputzen
vetessteneard	durcheinander gebracht
vetrehslech	traurig
vetrimme	verhauen
vezelle	erzählen
vezottelt	verlegt
Vierl	Vögel
Vierl, de morjens freh päife, hellt nummendaachs de Katz.	Vögel, die morgens früh pfeifen, holt nachmittags die Katze.
vill	viel
vill mie	viel mehr
Vuhel	Vogel
W	W
Waad	Weide
Wähch	Weg
wäide	weiter

Wäissbenne
wäiße Kappes
Wammetsberg
Wampes
wännzele
Watz
Weante
Weanterrandiewesch
Wehles
wehrsems mache
well
well Fäije
well Sau
Wellinge
winnije
woahr
woar
Woasem
woaße
Wuhrscht
wuselesch
Wutz
Wutzeboppes
X
Y
Z
Zappelphillep
zehn
Zerme
zo
Zoahres
Zutt
zwei
Zwiewele

Anstreicher
Weisskohl
Bergrücken in Richtung Trimbs
dicker Bauch
hin und her rollen
Mensch (stur) / Dickkopf
Winter
Endiviensalat
Arbeiter ohne Maß
viele Worte um etwas machen
wild
roter Hautausschlag
Wildschwein
Wellinger
weniger
wahr
war
Grasbüchel
wachsen
Wurst
nervös, lebendig
Schwein
Schmutzfink
X
Y
Z
Unrast
zehn
Zimmer
zu
Uneinigkeit / Durcheinander
Schnabel an Kanne
zwei
Zwiebeln

Recherchen und Aktualisierung durch:

Heinz Nolden und Walter Schäfer

In den Weiden 8

56753 WELLING

Telefon: 02654-6655

E-Mail: HeinzNolden@gmx.de

**Ich freue mich, wenn Sie mir helfen diese
Auflistung zu erweitern. Bitte lassen Sie mich Ihre
Wortergänzungen wissen. Auch alte Sprüche oder
kleine Gedichte in Wellinger Platt können diese
Sammlung bereichern.**

Danke, für Ihre Rückmeldungen.

Heinz Nolden